

PUBBLICAZIONI - LUCIA AVALLONE

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, LIBRI

1. Avallone L. (2020) *Ascoltando le voci di palazzo. Per una lettura sociolinguistica di Palazzo Yacoubian*, Aracne, Roma. ISBN: 978-88-255-2896-1
2. Avallone L., Khellàs J. (2008) *Un mare senza gabbiani*, romanzo, traduzione dall'arabo e prefazione, Arte Tipografica Editrice, Napoli. ISBN-13: 978-8889776865
3. Avallone L., Bagatin M., Schimdt J. J. (2003) *L'arabo senza sforzo*, ASSIMIL ITALIA, introduzione e adattamento italiano, Torino. ISBN: 88-86968-30-2
4. Tubya M., Avallone L. (1991) *La vergine del Ġurūb*, romanzo, traduzione dall'arabo e prefazione, Pagus, Treviso.

ARTICOLI IN RIVISTA

5. Avallone L. (2020) "Filumena Marturano: Language and culture in standard Arabic and Egyptian vernacular translations", *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 24/2, pp. 301-320 [Fascia A] ISSN: 1825-263X.
6. Avallone L. (2019) "Le parole e il gesto. Il discorso del Presidente Sādāt alla Knesset", *Linguistica e Filologia* 39, pp. 9-41 [Fascia A]. ISSN: 1594-6517
7. Avallone L. (2019) "L'invisibile senso della realtà ne *La commissione* di Sonallah Ibrahim", *Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario* 20, pp. 4-25 [Fascia A]. ISSN: 1826-6118
8. Avallone L. (2019) "Literary Creativity and Curses. A Study Case: 'An takūn 'Abbās al-'Abd, by 'Aḥmad al-'Āydī", *Romano-Arabica* XIX. Curses and Profanity in the Languages and Cultures of the Middle East and North Africa, pp. 9-18 [Fascia A]. ISSN: 1582-6953
9. Avallone L. (2018) "Reminiscenza e sogno nella tarda opera di Naguib Mahfouz", *Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario* 18, pp. 4-24 [Fascia A]. ISSN: 1826-6118
10. Avallone L. (2017) "Neither *fuṣḥā* nor *'āmmiyya*: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfīq al-Ḥakīm's theory and practice of the Third Language", *Quaderni di Vicino Oriente* XIII, Sapienza Università di Roma, pp. 47-54. ISSN: 2240-1636
11. Avallone L. (2016) "Ciò che non ho potuto dire come pittore, l'ho detto come poeta, e ciò che non ho potuto dire come poeta, l'ho detto come romanziere'. Ġabrā Ibrāhīm Ġabrā e i percorsi della creatività", *Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology, and Literature. Literature* 7.2., pp. 18-35. ISSN: 2037-4569
12. Avallone L. (2015) "Scrittori egiziani e vernacolo: scelte e obiettivi verso la costruzione di una letteratura nazionale (1858-1965)", *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 19, pp. 113-134. ISSN: 1825-263X

13. Avallone L. (2012) "Egitto moderno, una storia di diversità: il modello europeo e la società cosmopolita", *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 15, pp. 5-32. ISSN: 1825-263X
14. Avallone L. (2012) "Scelte linguistiche e stile nella narrativa di 'Aḥmad al-'Āydi", *Linguistica e filologia* 32, 2012, pp. 161-192. ISSN: 1594-6517
15. Avallone L. (2012) "Conflitti e letteratura, gli anni della decostruzione", *Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario* 7, pp. 5-33. ISSN: 1826-6118
16. Avallone L. (2011) "Autori egiziani degli anni Duemila. Blogosfera, *graphic* e postmoderno: nuovi linguaggi nel panorama letterario arabo", *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 13/14, pp. 25-46. ISSN: 1825-263X
17. Avallone L., Iorio M. (2006) "Il consenso all'atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano. Problemi di cultura medica e medico legali. Proposte operative a fini medico-legali", *Minerva Medicolegale*, 126(2), pp. 123-154 [articolo in rivista; parti di competenza: questioni culturali ed etico-mediche in ambiente islamico, pp. 127-146]. ISSN 0026-4849

CONTRIBUTI IN VOLUME

18. Avallone L. "New Realism, language variation, and Egyptian society", in C. Ortu, F. Bachis, (eds.), *Languaging class*, Vernon Press, Wilmington [in fase di pubblicazione].
19. Avallone L. "Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature", in J. Lentin, J. Grand'Henry (eds.), *Mixed Arabic over Time and across Written and Oral Genres. From Legal Documents to Television and Internet through Literature. Proceedings of the IVth AIMA Intrenationale Conference (Emory University, Atlanta, GA, USA, 12-15 October 2013)*, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste de Louvain (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain*), Peeters, Louvain-la-Neuve, pp. 1-20 [in stampa].
20. Avallone L. (2018) "Westernization, Colonialism and Cosmopolitanism: Literary Voices from the Pre-revolutionary Egypt", in G. Mion (ed.), *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa and Europe in Contact*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, pp. 137-178. ISBN 9783879974689
21. Avallone L. (2017) "Alienation, the Fantastic, and Escape from History. Majīd Ṭūbiyā's Short Stories in the Egypt of the Sixties", in E. Adami, F. Bellino e A. Mengozzi (a cura di) *Other Worlds and the Narrative Construction of Otherness of Science Fiction and Fantasy*, Mimesis International, Milano, pp. 101-120. ISBN-13: 978-8869770951
22. Avallone L. (2016) "Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts", in G. Grigore, G. Biṭună (eds.) *The Arabic Varieties: Far and Wide*, Bucarest, pp. 79-86. ISBN 978-606-16-0709-9